

# هل تعبير جاء الاراميون خطأ والاصح

## هو الاذوميون ؟ 2 ملوك 16:6

Holy\_bible\_1

الشبهة

أولاً ، تم بـنطق الكلمة بصوت جهوري ، وإذا حدث خطأ في حرف من الحروف كان الرق يحرق برمهه ))<sup>١١٦</sup>

المثال الرابع : (( وفي ذلك الوقت استرد ملك أذوم إيله وجاء الآراميون إليها وطردوا منهابني يهودا وأقاموا هناك إلى هذا اليوم )) 2 ملوك 16:6 بحسب الترجمة العربية المشتركة  
(( في ذلك الوقت أرجع رسمين ملك أرام إيله للاراميين وطرد اليهود من إيله وجاء الآراميون إلى إيله وأقاموا هناك إلى هذا اليوم )) 2 ملوك 16:6 بحسب ترجمة فان دايك

يقول اللاهوتيين في الترجمة العربية المشتركة (( الاذوميون لا الآراميون كما في النص العبري وطردوا منهابني يهودا راجع 2 ملوك 14: ٢٢ ))

الرد

الحقيقة مع كل احترام للترجمة المشتركة ولكن معظم المخطوطات العبرية كتبت أرامي وساقدم أدلة على ذلك

وندرسه كالعادة من الترجمات المختلفة ثم المخطوطات

الترجم العربى

أولاً التي كتبت أراميون

الفانديك

٦ في ذلك الوقت أرجع رصين ملك أرام آيلة للأراميين، وطرد اليهود من آيلة. وجاء الأراميون إلى آيلة وأقاموا هناك إلى هذا اليوم.

الحياة

٦ وتمكن رصين ملك أرام من استرجاع مدينة آيلة، فطرد منها اليهود وأحل مكانهم الأراميين فاستوطنوها إلى هذا اليوم.

نلاحظ الترجم التي كتبت أراميون لم تختلف

التي كتبت أدومنيون

المشتركة

٦ وفي ذلك الوقت استرد ملك أدولم آيلة وجاء الأدومنيون إليها وطردوا منها بنو يهودا وأقاموا هناك إلى هذا اليوم.

اليسوعية

6 (وفي ذلك الزمان، نقل رصين، ملك أرام، أيلة إلى أرام، وطرد اليهود من أيلة، وجاء الأدوميون إلى أيلة، وأقاموا هناك إلى هذا اليوم).

### الكاثوليكية

2مل-16-6: (وفي ذلك الزَّمَانَ، نَقَلَ رَصِينَ، مَلِكَ أَرَامَ، أَيْلَةَ إِلَى أَرَامَ، وَطَرَدَ الْيَهُودَ مِنْ أَيْلَةَ، وَجَاءَ الْأَدُومِيُّونَ إِلَى أَيْلَةَ، وَأَقَامُوا هُنَاكَ إِلَى هَذَا الْيَوْمَ).

ونلاحظ اختلافات في الثلاثة ترجم فاليسوعية والكاثوليكية قالت ان رصين ملك ارام طرد اليهود واقام فيها الاداميين رغم ان رصين ارامي وليس ادومي

اما المشتركة فلكي يجعل العدد مفهوم حذفت اسم رصين تماما ( وهذا خطأ ) وكتبت ملك ادوم بدل ملك ارام وحذفت ايضا ارجع ايله الي ارام ( وهذا خطأ اخر ) كل هذا ليتفق مع سكني الاداميين بدل الاراميين وساحاول ان اشرح اكثر السبب في التحليل الداخلي

### الترجم الانجليزية

أولا التي كتبت ارام

2 Kings 16:6

(ACV) At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath. And the **Syrians** came to Elath, and dwelt there to this day.

(AKJ) At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelled there to this day.

**(ASV)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there, unto this day.

**(VW)** At that time Rezin king of Syria restored Elath to Syria, and cleared out the men of Judah from Elath. Then the **Syrians** went to Elath, and dwell there to this day.

**(Bishops)** At the same tyme Rezin king of Syria brought Elath againe to Syria, and ryd the Iewes thence: And the **Syrians** came to Elath, and dwelt therein vnto this day.

**(CLV)** At that time has Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casts out the Jews from Elath, and the **Arameans** have come in to Elath, and dwell there unto this day.

**(Darby)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there to this day.

**(ERV)** At that time King Rezin of Aram took back Elath for Aram. Rezin took all the people of Judah who were living in Elath. The **Arameans** settled in Elath, and they still live there today.

**(FDB)** En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, recouvra Élath pour la Syrie; et il expulsa d'Élath les Juifs; et les **Syriens** entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.

**(FLS)** Dans ce même temps, Retsin, roi de Syrie, fit rentrer Élath au pouvoir des Syriens; il expulsa d'Élath les Juifs, et les **Syriens** vinrent à Élath, où ils ont habité jusqu'à ce jour.

**(Geneva)** At the same time Rezin king of Aram restored Elath to Aram, & drove the Iewes from Elath: so the **Aramites** came to Elath, and dwelt there vnto this day.

**(GLB)** Zu derselben Zeit brachte Rezin, König von Syrien, Elath wieder an Syrien und stieß die Juden aus Elath; aber die **Syrer** kamen und wohnten darin bis auf diesen Tag.

**(HCSB-r)** At that time Rezin king of Aram recovered Elath for Aram and expelled the Judahites from Elath. Then the **Arameans** came to Elath, and they live there until today.

**(HNV)** At that time Retzin king of Syria recovered Elat to Syria, and drove the Jews from Elat; and the **Syrians** came to Elat, and lived there, to this day.

**(csb)** At that time Rezin king of Aram recovered Elath for Aram and expelled the Judahites from Elath. Then the **Arameans** came to Elath, and they live there until today.

**(IAV)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(ISRAV)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(JST)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(JOSMTH)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(KJ2000)** At that time Rezin king of Syria captured Elath for Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(KJV+TVM)** At that time<sup>H6256</sup> Rezin<sup>H7526</sup> king<sup>H4428</sup> of Syria<sup>H758</sup> recovered<sup>H7725 [H8689]</sup> Elath<sup>H359</sup> to Syria<sup>H758 [H8675] H130</sup>, and drove<sup>H5394</sup> [H8762] the Jews<sup>H3064</sup> from Elath<sup>H359</sup>: and the **Syrians**<sup>H726</sup> came<sup>H935</sup> [H8804] to Elath<sup>H359</sup>, and dwelt<sup>H3427 [H8799]</sup> there unto this day<sup>H3117</sup>.

**(KJV)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(KJV+)** At that<sup>H1931</sup> time<sup>H6256</sup> Rezin<sup>H7526</sup> king<sup>H4428</sup> of Syria<sup>H758</sup> recovered<sup>H7725 (H853)</sup> Elath<sup>H359</sup> to Syria,<sup>H758</sup> and drove<sup>H5394 (H853)</sup> the Jews<sup>H3064</sup> from Elath:<sup>H4480 H359</sup> and the **Syrians**<sup>H726</sup> came<sup>H935</sup> to Elath,<sup>H359</sup> and dwelt<sup>H3427</sup> there<sup>H8033</sup> unto<sup>H5704</sup> this<sup>H2088</sup> day.<sup>H3117</sup>

**(KJV-1611)** At that time Rezin king of Syria, recouered Elath to Syria, & draue the Iewes from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there vnto this day.

**(KJV21)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath for Syria, and drove the Jews from Elath; and the **Syrians** came to Elath and dwelt there unto this day.

**(KJVA)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(LBP)** At that time Rezin king of Aram recovered Elath for Aram, and drove Judah from Elath; and the **Arameans** came to Elath and dwell there to this day.

**(LITV)** At that time Rezin the king of Syria brought Elath back to Syria, and threw the Jews out of Elath; and the **Syrians** came to Elath and lived there to this day.

**(MKJV)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath. And the **Syrians** came to Elath and lived there until this day.

**(nas)** At that time Rezin king of Aram recovered Elath [\(443\)](#) for Aram, and cleared the Judeans out of Elath [\[202\]](#) entirely; and the **Arameans** [\[203\]](#) came to Elath and have lived there to this day.

**(NET.)** (At that time King Rezin of Syria recovered Elat for Syria; he drove the Judahites from there. **Syrians** arrived in Elat and live there to this very day.)

**(NLV)** At that time King Rezin of Syria took back Elath for Syria. And he drove all the men of Judah out of Elath. The **Syrians** came to Elath, and have lived there to this day.

**(RNKJV)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there unto this day.

**(RV)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and dwelt there, unto this day.

**(TMB)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath for Syria, and drove the Jews from Elath; and the **Syrians** came to Elath and dwelt there unto this day.

**(TRC)** At the same time Razin king of Siria brought Ailath again to Siria, and rid the Jews thence. And the **Sirians** went to Ailath and dwelt therein unto this day.

**(Vulgate)** in tempore illo restituit Rasin rex Syriae Ahilam Syriae et eiecit Iudaeos de Ahilam et **Idumei** venerunt in Ahilam et habitaverunt ibi usque in diem hanc

**(Webster)** At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the **Syrians** came to Elath, and have dwelt there to this day.

**(Wycliffe)** In that tyme Rasyn, kyng of Sirie, restoride Ahila to Sirie, and castide out Jewis fro Ahila; and Ydumeis and men **of Sirie** camen into Ahila, and dwelliden there til in to this dai.

**(YLT)** At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the **Aramaean**s have come in to Elath, and dwell there unto this day.

و لا يوجد اختلاف بينهم

و واضح ان المתרגمين على اختلاف مرجعياتهم يؤكدون كلمة اراميون

والتي كتبت مؤابيين

(DRB) At that time Rasin, king of Syria, restored Aila to Syria, and drove the men of Juda out of Aila: and the **Edomites** came into Aila, and dwelt there unto this day.

(ESV) At that time Rezin the king of Syria recovered Elath for Syria and drove the men of Judah from Elath, and the **Edomites** came to Elath, where they dwell to this day.

(GNB) (At the same time the king of **Edom** regained control of the city of Elath and drove out the Judeans who lived there. The **Edomites** settled in Elath and still live there.)

(GW) At that time King Rezin of Aram drove the Judeans out of Elath and gave it back to **Edom**. The **Edomites** came to Elath and still live there today.

(BBE) At that time the king of **Edom** got Elath back for **Edom**, and sent the Jews out of Elath; and the **Edomites** came back to Elath where they are living to this day.

ونرى بينهم اربع اختلافات

رصين ملك ارام اعاد ايله لaram وجاء المؤابيين

رصين ملك ارام ارجع ايله لادوم وجاء الادوميين

ملك ادوم ... وجاء الاذوميين

ملك ادوم ارجع ايلة لادوم وجاء الاذوميين

والمحاولات الثلاثه الاخيره هي فقط محاولات من الترجمات ان تجعل العدد اكثر وضوح ولكن  
لا يوجد ما يؤيدها من المخطوطات ولا الترجمات القديمة

مع ملاحظة ان ترجمات كثيره مما قدمتها هي نقدية وتويد النص التقليدي وتعبير اراميون وليس  
ادوميون

الترجم القديمة

ابدا او لا بالسبعينية

(LXX) ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ  
αθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἔξέβαλεν τοὺς Ιουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ιδουμαῖοι ἤλθον εἰς  
Αἰλαθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

(Brenton) At that time Raasson king of Syria recovered Ælath to  
Syria, and drove out the Jews from Ælath, and the Idumeans came to  
Ælath, and dwelt there until this day.

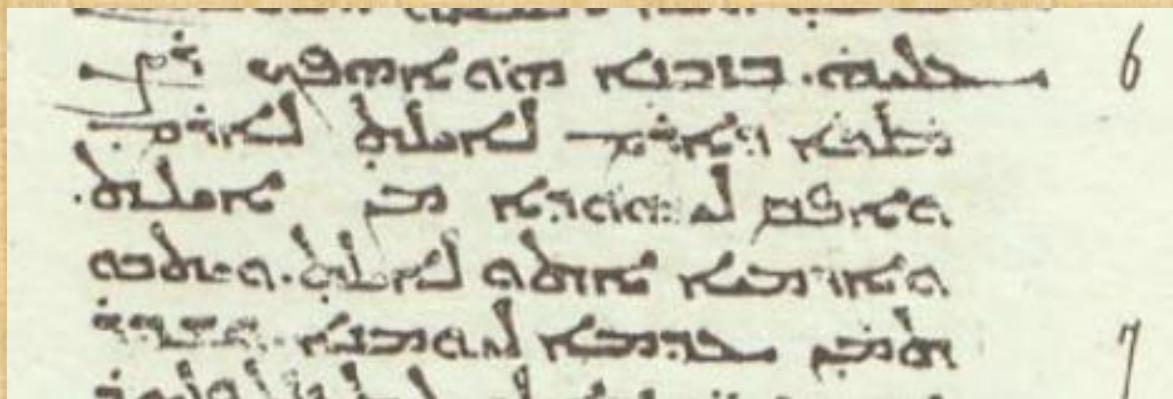
فالسبعينية كتبت ان رصين ملك ارام استعاد ايلة الى ارام وطرد اليهود منها والادوميون اتوا ايلة  
وسكنا بها حتى هذا اليوم وبهذا خالفت النص التقليدي وتسبيب في هذا الخلاف

الفلجات اتبعت اليوناني وكتبت ادوميون

ولكن البشيتا من القرن الرابع كتبت اراميون

(Lamsa) At that time Rezin king of Aram recovered Elath for Aram, and drove Judah from Elath; and the **Arameans** came to Elath and dwell there to this day.

والسريانية القديمة من القرن الثالث كتبت اراميون



النصوص العبرية

نصوص عبرية كثيرة كتبت اراميون ولكن في لنجراد النص لم يكن واضح ولهذا كتب نص  
الناسوريتك المعتمد على لنجراد الاثنين

او لا التي كتبت اراميون

[16:6 Hebrew Bible](#)

בעת ההיא השיב רצין מלך אֶרְם את אִילָת לְאֶרְם וַיַּנְשֵׁל אֶת הַיְהוּדִים מִאִילָות וְאֲרָמִים

באו אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

H7526 Rezin H7725 recovered H1931 At that H6256 time בָּעֵת הַהִיא רְצִין (IHOT+)

H5394 וַיַּנְשֵׁל H758 to Syria H359 Elath H853 אִילָת H758 of Syria H4428 king מֶלֶךְ אֶרְם

H726 and the Syrians H359 to Elath H3064 the Jews מִאִילָות הַיְהוּדִים אַתָּה וְאֲרָמִים and drove

H3117 day H5704 unto H8033 there H3427 and dwelt שָׁם אִילָת וַיַּשְׁבוּ בָּאֵי H359 came

דַּזְּהָב H2088 this

(HOT) בָּעֵת הַהִיא השיב רְצִין מֶלֶךְ אֶרְם אַתָּה אִילָת לְאֶרְם וַיַּנְשֵׁל אֶת הַיְהוּדִים מִאִילָות

וְאֲרָמִים בָּאֵי אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

H853 אַתָּה H758 רְצִין H4428 אֶרְם H7526 הַשִּׁבֵּב H1931 הַהִיא H6256 (HOT+)

אִילָת H359 לְאֶרְם H758 וַיַּנְשֵׁל H853 אֶת הַיְהוּדִים H3064 מִאִילָות וְאֲרָמִים

בָּאֵי אִילָת H935 וַיַּשְׁבוּ H359 שָׁם H3117 הַיּוֹם H5704 עד H8033 שָׁם H3427 הַזֶּה:

758 בָּעֵת הַהִיא הַשִּׁבֵּב 359 758 7526 3427 3064 6256 (BHS+) אַתָּה אִילָת מֶלֶךְ-אֶרְם רְצִין

וַיַּנְשֵׁל 5394 אֶת הַיְהוּדִים מִאִילָות 359 וְאֲרָמִים 935 אִילָת 359 וַיַּשְׁבוּ 7725 שָׁם עד הַיּוֹם הַזֶּה

*Analytical text of the old testament:*

בְּעֵת הַהִיא הָשִׁיב רָצֵין מֶלֶךְ־אָרֶם אֶת־אִילָת לְאָרֶם וַיַּנְשֵׁל אֶת־הַיְהוּדִים מַאיּוֹת וְאֶרְמִים  
בְּאוֹ אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

*Biblia Hebraica:*

בְּעֵת הַהִיא הָשִׁיב רָצֵין מֶלֶךְ־אָרֶם אֶת־אִילָת לְאָרֶם וַיַּנְשֵׁל אֶת־הַיְהוּדִים מַאיּוֹת וְאֶרְמִים  
בְּאוֹ אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

*The Hebrew Bible : Andersen-Forbes*

בְּעֵת הַהִיא הָשִׁיב רָצֵין מֶלֶךְ־אָרֶם אֶת־אִילָת לְאָרֶם וַיַּנְשֵׁל אֶת־הַיְהוּדִים מַאיּוֹת  
וְאֶרְמִים בְּאוֹ אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

*The Lexham Hebrew:*

בְּעֵת הַהִיא הָשִׁיב רָצֵין מֶלֶךְ־אָרֶם אֶת־אִילָת לְאָרֶם וַיַּנְשֵׁל אֶת־הַיְהוּדִים מַאיּוֹת וְאֶרְמִים  
בְּאוֹ אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

*Hebrew: Modern*

בְּעֵת הַהִיא הָשִׁיב רָצֵין מֶלֶךְ אָרֶם אֶת אִילָת לְאָרֶם וַיַּנְשֵׁל אֶת הַיְהוּדִים מַאיּוֹת  
וְאֶרְמִים בְּאוֹ אִילָת וַיַּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

مخطوطه لنجراد

العدد غير ظاهر فيها فلهذا النصوص المنقوله منها كتبت الاثنين مع توضيح ان الكلمة المرجحة هي اراميون

(WLC) בעית דהיא השיב רצין מלך-ארם אַתְּ אִילָת לְאָרֶם וַיַּנֵּשֶׁל אֲתֹה-יהוּדִים מֵאִילָות  
ארמים ואדومים באו אילת ויישבו שם עד היום הזה.

### 16:6 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

בעית ההייא השיב רצין מלך-ארם אַתְּ אִילָת לְאָרֶם וַיַּנֵּשֶׁל אֲתֹה-יהוּדִים מֵאִילָות [וארים  
ואדומים כ] באו אילת ויישבו שם עד היום הזה: פ

### 16:6 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

בעית ההייא השיב רצין מלך-ארם אַתְּ אִילָת לְאָרֶם וַיַּנֵּשֶׁל אֲתֹה-יהוּדִים מֵאִילָות [וארים  
ואדומים כ] באו אילת ויישבו שם עד היום הזה: פ

### 16:6 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

בעית ההייא השיב רצין מלך-ארם אַתְּ אִילָת לְאָרֶם וַיַּנֵּשֶׁל אֲתֹה-יהוּדִים מֵאִילָות [וארים כ  
ואדומים כ]

באו אילת ויישבו שם עד היום הזה: פ

وايضا هذا الجزء من النبي غير موجود فهي 2 ملوك من 14: 22 الى 18: 12 مفقود للاسف

### 16:6 Hebrew OT: Aleppo Codex

ו בעת ההיא השיב רצין מלך ארם את אילת לאرم וינשל את היהודים מאיות וארמים

{פ} (ואדים) באו אילת וישבו שם עד היום הזה

اذا في الحقيقة ما قيل انها مخطوطات تؤكد نص الكلمة ادوم هذا ليس دقيق ولكن المخطوطات نوعين نوع ظاهر به بوضوح الكلمة ارام ونوع اخر الكلمة غير واضحة فو普查ت الاحتمالين ولكن الغلبة تؤكد الكلمة ارام لهذا النص العربي الحديث وضع فقط الكلمة ارام وهذا ما اكده تعليق نت بابيل الترجمة النقدية

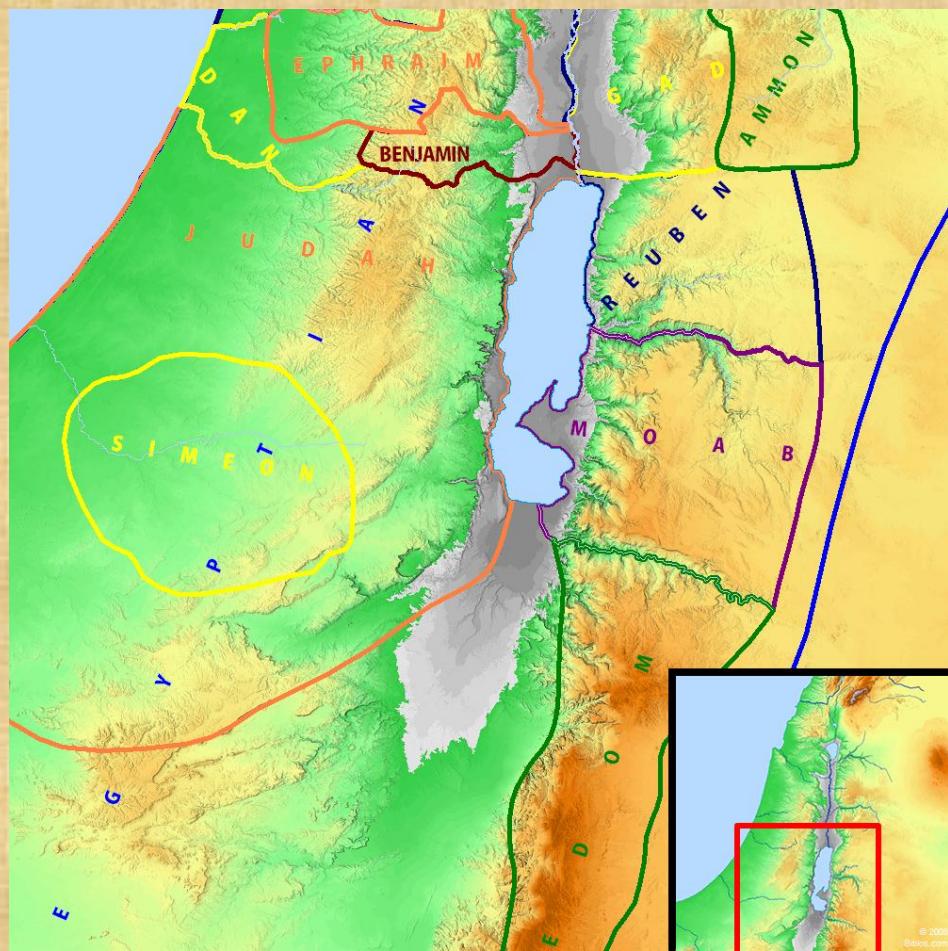
The consonantal text (*Kethib*), supported by many medieval Hebrew mss, the Syriac version, and some mss of the Targum and Vulgate, read “Syrians” (*Heb* “Arameans”)

ولهذا ترجمة نت بابيل كتب اراميون

فالادلة الخارجية ترجح الكلمة اراميون بوضوح ولهذا الترجم التي اتبعت العدد التقليدي لم تحتاج الي اي تغيير اما الترجم التي كتب ادوميون فاحتاج ترتكب بعض التغيرات في العدد ليستقيم المعنى

### الادلة الداخلية

اولا ادوم هي تقع جنوب شرق البحر الميت



## جنوب مواب

اما ارام فهي سوريا وتاريخ دولة ارام

أطلقت كلمة "سوريا" أصلا على الدولة القوية التي كان مركزها منطقة لبنان وعاصمتها دمشق . وكان الأشوريون يطلقون على هذه المنطقة الواقعة غربي الفرات "أرض الأمورو" (أي الأمريين) .

ولفظه في الآكادية "أرامو" و معناه "الارض المرتفعة" وقد ورد اللفظ فيما يلي:

أرض ارام وقد سكنها الأراميون وكانت تمتد من جبال لبنان في الغرب إلى ما وراء الفرات في الشرق، ومن جبال طوروس في الشمال إلى دمشق وما وراءها في الجنوب. وقد أطلق على هذا الإقليم اسم "سوريا" في الترجمة اليونانية للكتاب المقدس (السبعينية). وقد وصل تاريخ وأسرته

من أور الكلدانيين إلى حاران وهي إحدى مدن أرام (تك 11: 31) وقد دعى إبراهيم "أراميا تائها" لأنّه خرج من حاران إلى كنعان (تثنية 26: 5) وقد ظهرت عدة ولايات أرامية في نفس الوقت الذي نشأت فيه مملكة في أرض إسرائيل. وهذه الدوليات الأرامية التي ظهرت في ذلك الحين:

1. أرام النهرين
2. أرام دمشق
3. أرام صوبة | أرام صوبا
4. أرام معكة
5. أرام جشور
6. أرام بيت رحوب

وفي سفر صموئيل الثاني 8 الكتاب المقدس يوضح أن الaramيين أيضا كانوا منتشرين حتى بحر الملح فوجود اراميين في هذه المنطقة أمر معتمد.

وسورية كانت تؤدي الجزية إلى ملك إسرائيل ولكنها استقلت عن إسرائيل في حوالي 750 ق.م. في عهد ملوكها رصين . ثم تولى عرش أشور تغلث فلاسر الثالث (744-727 ق.م.) وأراد أن يستعيد لأشور مجدها ، فدفع رصين ملك سوريا ومنحيم ملك إسرائيل الجزية له . وبينما انشغل الأشوريون بأعداء آخرين على الحدود الشمالية الغربية ، زحف رصين ملك أرام وفتح ملك إسرائيل لتأديب آهاز ملك يهودا لرفضه الانضمام إليهما في صراعهما مع أشور ، وحاصرت جيوشهما أورشليم ، وزحفوا جنوبا نحو عصيون جابر على خليج العقبة ، وقتلوا أعداداً كبيرة من يهودا (أخ 28).

فارام لا علاقه لها بادوم وارام هي في معاهده مع مملكة إسرائيل ضد يهودا وهي عندما تريد تحاصر مملكة يهودا وبخاصه من ناحية الشواطئ لمنع اي مصادر ليهودا فهي ستستعمل ايلة لكي تمنع يهودا من استعادتها فهو لم يستطيع ان ينتصر علي يهودا ولكنه يريد ان يضعفها ويمنع عنها كل المصادر

16: 5 حينئذ صعد رصين ملك ارام و فتح بن رمليا ملك اسرائيل الى اورشليم للمحاربة فحاصروا احاز ولم يقدروا ان يغلبوا

16: 6 في ذلك الوقت ارجع رصين ملك ارام ايلة للاراميين و طرد اليهود من ايلة و جاء الاراميون الى ايلة و اقاموا هناك الى هذا اليوم

فهو حاصره من كل ناحية فمن الشمال ارام واسرائيل ومن الشرق ناحية البحر المتوسط ارام ومن ناحية الغرب البحر الميت وحتى الميناء الوحيد الذي يقدر ان تستغلة مملكة يهودا وهو ميناء ايلة على البحر الاحمر ايضا رصين زحف جنوبا واستولى عليها

اذا فالفتره الزمنية هي قصيرة التي سيطر فيها ارام علي ايلة وغرضها محاصرة يهودا حتى يستسلم لها فهذا طرد اليهود من ايلة (الميناء) وبالطبع سيحضر اراميون يعيشون فيها وبعض الجنود يبقون فيها ليمنعوا اليهود من ان يرجعوا مره اخر ويستغلوا الميناء اثناء الحصار الذي يفرضه ارام علي يهودا.

اذا ادوم ليس له علاقه بهذا الامر بل الامر كله هو حرب وخطة حصار من ارام بقيادة ملكهم رصين لمملكة يهودا وبالطبع سيحضر اراميون ليسيطروا علي الميناء المهم ليهودا.

فهل يعقل ان رصين بعد كل هذا المجهود يترك ايلة فيرجع اليها يهودا مره اخر ويجدوا منفذ للحصار ؟

ودفع اليأس آحاز ملك يهودا لانه اصبح محاصر من كل جانب بارام الى إرسال بعثة إلى تغلث فلاسر ، معترفا بخضوعه لأشور ، مع إرسال هدية ثمينة له

16: 7 و ارسل احاز رسلا الى تغلث فلاسر ملك اشور قائلًا أنا عبدك و ابنتك اصعد و خلصني من يد ملك ارام و من يد ملك اسرائيل القائمين علي

16: 8 فأخذ احاز الفضة و الذهب الموجودة في بيت الرب و في خزائن بيت الملك و ارسلها الى ملك اشور هدية

ورحب ملك أشور بهذه الفرصة ، فنزل على أعداء يهودا ودمر حدائق دمشق الغناء وقضى على مملكتها في 732 ق.م.

16: 9 فسمع له ملك أشور و صعد ملك أشور إلى دمشق و أخذها و سباها إلى قير و قتل رصين

أيضاً لو أخذنا النص بقواعد التحليل الداخلي

و حسب قاعدة القراءة الاصعب هي الصحيحة فقراءة

لو ناسخ لا يعرف الناحية التاريخية جيداً فهو سيعتبر أن اتي اراميون وسكنوا في ايله هذا امر مستبعد لأن الاراميون في الشمال ماذا يفعلون في الجنوب فلهذا يتخيّل ان الكلمة ادوم وليس ارام وبخاصه ان الفرق بين ارام وادوم في العبري هو حرف واحد متشابه

וארים ב

ואדים מ

وأيضاً حسب قاعدة القراءة الاصح هي التي تفسر القراءات الأخرى فسبب تغيير ارام الى ادوم واضح ولكن لو كانت الكلمة ادوم فما هو سبب التغيير؟ فهذا يؤكد ان القراءة الصحيحة هي ارام.

ورداً على من يقول ان ادوم هي القراءة الصحيحة لأن العدد يقول انه استردتها فالحقيقة هو العكس لأن سابقاً يقول نفس الاصح ان احاز استرد ايلة وائلة كانت قديماً جداً في ملك ادوم قبل داود وأخذها منهم داود وجعلها في نصيب مملكته وبعد ان انقسمت المملكة بفتره طويله وضعفت الملوكتين استولى عليها بنهدد او حزانيل اثناء حروبهم المستمرة معه اسرائيل ويهودا . ثم جاء عزريا ملك يهودا واسترد ايله مره اخرى الى يهودا

سفر الملوك الثاني 14

14: 22 هو بنى ايله و استردتها ليهودا بعد اضطجاج الملك مع ابائه

لهذا عندما قوي رصين فهو استرد ايلة مره اخري الى ارام

## سفر الملوك الثاني 16

16: في ذلك الوقت ارجع رصين ملك ارام ايلة للاراميين و طرد اليهود من ايلة و جاء الاراميون الى ايلة و اقاموا هناك الى هذا اليوم

وتعبير ارجع رصين ملك ارام ايلة للاراميين هذه مؤكده بكل المخطوطات القديمه والترجمات القديمه حتى السبعينية ايضا

فمن هذا نتأكد ان ايلة رغم انها كانت تقع قرب ادوم ولكن كان عليها صراع بين ارام ويهودا فياخذها يهودا فتره ثم يأخذها ارام فتره سم يستردها يهودا ثم يستردها منه ارام مره اخري على يد رصين

فهذا يؤكد بطريقة قاطعه ان الكلمة الصحيحة والاصليه هي ( وجاء الاراميون الى ايلة واقاموا هناك )

والحمد لله دائمًا

---